

Acte Certifié exécutoire

Envoi : 16/12/2011  
Réception par le Prefet : 16/12/2011  
Publication : 22/12/2011



# Conseil Général Haut-Rhin

## Extrait des délibérations de la Commission Permanente

Pour le Président du Conseil Général  
et par délégation  
Ludovic LIONS  
Chef du Service Administratif de  
l'Assemblée

N° CP-2011-13-11-1

Séance du jeudi 15 décembre 2011

### **CONVENTION RELATIVE AU FINANCEMENT DE L'ETUDE D'OPPORTUNITE ET DE FAISABILITE D'UNE PLATE FORME DE DONNEES GEOGRAPHIQUES TRANSFRONTALIERES DE L'EURODISTRICT TRINATIONAL DE BÂLE**

La Commission Permanente du Conseil Général,

- VU l'article L 3211-2 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences de la Commission Permanente,
- VU la délibération n° CG-2011-1-1-4 du 31 mars 2011 relative aux délégations de compétences du Conseil Général à la Commission Permanente,
- VU la délibération n° CG-2010-4-10-1 du 7 décembre 2010 relative au Budget Primitif 2011 de l'action transfrontalière, européenne et internationale,
- VU le rapport du Président du Conseil Général,

#### APRES EN AVOIR DELIBERE

- approuve l'attribution d'une subvention unique de 2 000 € à l'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB) pour la réalisation de cette étude,
- approuve la convention jointe en annexe à la présente délibération, relative au financement de l'étude d'opportunité et de faisabilité d'une plate forme de données géographiques transfrontalières de l'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB), et autorise le Président à la signer,
- précise que l'incidence financière est prévue au programme F 712, chapitre 65, fonction 048, nature 6562, code/programme 2677 du budget de l'exercice 2011.

LE PRESIDENT

Charles BUTTNER

Adopté  
voix contre  
abstentions



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle  
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

**Convention relative au  
financement de l'étude  
d'opportunité et de faisabilité  
d'une plateforme de données  
géographiques transfrontalières  
de l'ETB**

**Vereinbarung zur Finanzierung  
der Zweckmäßigungs- und  
Machbarkeitsstudie einer  
Plattform für  
grenzüberschreitende Geodaten  
im TEB**

**Entre**

L'**Eurodistrict Trinational de Bâle**  
ci-après dénommé "ETB", représenté par son  
Président,

**et**

les partenaires français

- la **Communauté de Communes des Trois Frontières**, représentée par son président
- le **Département du Haut-Rhin**, représenté par son président
- la **Région Alsace**, représentée par son président
- la **Communauté de Communes du Pays de Sierentz**, représentée par son président
- la **Communauté de Communes de la Porte du Sundgau**, représentée par son président

**et**

le partenaire allemand

- le **Landkreis Lörrach**, représenté en la personne du Landrat

**et**

le partenaire suisse

- le **Canton de Bâle-Ville**, représenté par son président

**Zwischen**

dem **Trinationalen Eurodistrict Basel**,  
im Folgenden als TEB bezeichnet,  
vertreten durch seinen Präsidenten,

**und**

den französischen Partnern

- der **Communauté de Communes des Trois Frontières**, vertreten durch ihren Präsidenten
- dem **Departement Haut-Rhin**, vertreten durch seinen Präsidenten
- der **Region Elsass**, vertreten durch ihren Präsidenten
- der **Communauté de Communes du Pays de Sierentz** vertreten durch ihren Präsidenten
- der **Communauté de Communes de la Porte du Sundgau**, vertreten durch ihren Präsidenten

**und**

dem deutschen Partner

- dem **Landkreis Lörrach**, vertreten in der Person des Landrats

**und**

dem schweizerischen Partner

- dem **Kanton Basel-Stadt**, vertreten durch seinen Regierungspräsidenten

désignés tous ensemble par les « partenaires cofinanceurs ».

- Vu les décisions du Comité Directeur de l'ETB du 11.02.2011, 15.01.2010, 05.09.2009 et du 25.09.2009

Il est convenu ce qui suit

### **Article 1<sup>er</sup> – Objet de la convention**

La présente convention a pour objet de définir les modalités de financement et les responsabilités des signataires dans la réalisation de l'étude d'opportunité et de faisabilité.

### **Article 2 – Contenu de l'étude**

Le contenu de l'étude d'opportunité et de faisabilité a été validé en Comité Directeur du 11.02.2011.

L'étude est structurée sur deux phases de travail :

#### Phase 1 : Réalisation d'une étude d'opportunité et de faisabilité

L'étude d'opportunité doit permettre de vérifier auprès des pouvoirs publics si il est nécessaire de développer l'infrastructure d'informations géographiques transfrontalières existante, en tenant compte de la directive européenne INSPIRE.

1. Etat des lieux et analyse de l'offre en matière d'informations géographiques au sein de l'ETB
2. Analyse des besoins en matière d'informations géographiques transfrontalières
3. Analyse des résultats et propositions
4. Etude de faisabilité des propositions

gemeinsam als „Kofinanzierungspartner“ bezeichnet.

- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Beschlüsse des Vorstands vom 11.02.2011, 15.01.2010, 05.09.2009 und vom 25.09.2009,

wird folgendes vereinbart.

### **Artikel 1 – Gegenstand der Vereinbarung**

Diese Vereinbarung regelt den Finanzierungsplan sowie die Verantwortlichkeit der Unterzeichnenden bei der Umsetzung der Zweckmäßigkeits- und Machbarkeitsstudie.

### **Artikel 2 – Gegenstand der Studie**

Der Inhalt der Zweckmäßigkeits- und der Machbarkeitsstudie wurde im Vorstand vom 11.02.2011 abgestimmt.

Die Studie soll in zwei Phasen erarbeitet werden:

#### Phase 1: Erarbeitung einer Zweckmäßigkeits- und Machbarkeitsstudie

Die Zweckmäßigkeitsstudie soll die Bedürfnisse der Entscheidungsträger zugunsten einer trinationalen Geodateninfrastruktur im Sinne der europäischen INSPIRE-Richtlinie prüfen:

1. Stand und Analyse der vorhandenen Geodaten im TEB-Perimeter
2. Analyse der Bedürfnisse und Erwartungen gegenüber grenzüberschreitenden Geodaten
3. Analyse der Ergebnisse und Vorschläge
4. Machbarkeitsstudie der Vorschläge

Sur la base des résultats présentés à l'issue de la phase 1, des solutions fonctionnelles, techniques et financières devront être établies. Elles constitueront la base d'une décision pour l'élaboration d'un projet commun.

Phase 2 : Elaboration d'un cahier des charges permettant de disposer d'une approche des conditions de réalisation de la solution retenue

### **Article 3 – Portage institutionnel**

Suite à la décision du Comité Directeur de l'Eurodistrict Trinational de Bâle du 11.02.2011, l'administration de l'ETB est chargée de la mise en œuvre du projet. L'étude d'opportunité et de faisabilité sera réalisée par un prestataire extérieur.

### **Article 4 – Durée de la convention**

La présente convention entre en vigueur à compter de sa signature par ETB et l'ensemble des partenaires cofinanceurs après approbation par leurs organes compétents et prend fin le 31 décembre 2013.

### **Article 5 - Affectation du financement de l'étude d'opportunité**

Ce financement prévu par la convention doit permettre au porteur de projet, ETB, d'assurer la réalisation de l'étude d'opportunité et de faisabilité d'une plateforme de données géographiques transfrontalières de l'ETB. Le budget défini s'élève à 26 000 €.

Auf der Basis der vorgestellten Ergebnisse aus der Phase 1 sind die funktionellen, technischen und finanziellen Lösungen darzustellen. Diese bilden die Entscheidungsgrundlage für den Aufbau eines gemeinsamen Projektes.

Phase 2 : Ausarbeitung eines Pflichtenheftes für die Machbarkeitsstudie

### **Artikel 3 – Trägerschaft und institutioneller Rahmen**

Aufgrund des Vorstandsbeschlusses des Trinationalen Eurodistricts Basel vom 11.02.2011 wurde die TEB-Geschäftsstelle mit der Projektumsetzung beauftragt. Die Durchführung der Zweckmässigkeits- und Machbarkeitsstudie wird von einem externen Auftragnehmer durchgeführt.

### **Artikel 4 – Geltungsdauer der Vereinbarung**

Die vorliegende Vereinbarung wird unter Vorbehalt der erforderlichen Zustimmung der zuständigen Organe der Partner, mit der Unterzeichnung durch alle Partner in Kraft treten und bis zum 31. Dezember 2013 gültig sein.

### **Artikel 5 - Zweckbestimmung der Finanzierung der Zweckmäßigkeitsstudie**

Die in dieser Vereinbarung vorgesehene Finanzierung, muss dem TEB als Projektträger, die Realisierung einer Zweckmäßigkeits- und Machbarkeitsstudie für eine grenzüberschreitende Geodaten-Plattform ermöglichen. Das vorgesehene Budget beträgt 26 000 €.

Les partenaires financiers s'engagent à apporter les financements nécessaires sous réserve du vote des budgets correspondants par les assemblées délibérantes au plus tard pour le 31.12.2011.

#### **Article 6 - Montants des cofinancements et rythme des versements**

Le montant total des cofinancements s'élève à 26 000 € et se répartit de manière égale entre les trois pays.

La contribution de la partie française s'élève à 8 666 € soit 33,33 % du budget total et se répartie de la manière suivante :

Région Alsace : 3 333 €, soit 12,82 % du budget total ;

Conseil Général du Haut-Rhin : 2 000 €, soit 7,69% du budget total ;

Communauté de Communes des Trois Frontières : 2 160 €, soit 8,31% du budget total ;

Communauté de communes du Pays de Sierentz : 696 €, soit 2,68% du budget total ;

Communauté de communes de la Porte du Sundgau : 477 €, soit 1,83% du budget total prévisionnel (accord du conseil communautaire – crédits inscrits en mars 2010).

La contribution de la partie allemande est prise en charge par le Landkreis Lörrach et s'élève à 8 667 €, soit 33,33 % du budget total.

La contribution suisse est prise en charge par le canton de Bâle-Ville et s'élève à 8 667 €, soit 33,33% du budget total

Die Kofinanzierungspartner verpflichten sich, vorbehaltlich der entsprechenden Haushaltsbeschlüsse der Beschlussfassungsorgane, die notwendigen Finanzmittel spätestens bis zum 31.12.2011 bereitzustellen.

#### **Artikel 6 – Höhe der Kofinanzierungen und Zahlungsrhythmus**

Der Gesamtbetrag aller Kofinanzierungen beläuft sich auf 26 000 € und ist gleichmäßig unter den drei Ländern verteilt.

Der Beitrag von französischer Seite beläuft sich auf 8 666 Euros, entspricht 33,33 % des Gesamtbudgets und teilt sich folgendermaßen auf:

Region Elsass: 3 333 €, entspricht 12,82 % der Gesamtkosten;

Conseil Général du Haut-Rhin: 2 000 €, entspricht 7,69 % der Gesamtkosten;

Communauté de Communes des Trois Frontières : 2 160 €, entspricht 8,31 % der Gesamtkosten;

Communauté de Communes du Pays de Sierentz : 696 €, entspricht 2,68 % der Gesamtkosten.

Communauté de Communes de la Porte du Sundgau : 477 €, entspricht 1,83 % der voraussichtlichen Gesamtkosten - Entscheidung des « conseil communautaire » – Kredit im März 2010.

Der Beitrag der deutschen Seite wird vom Landkreis Lörrach übernommen und beträgt 8 667 €, entspricht 33,33 % des Gesamtbudgets.

Der Beitrag der schweizerischen Seite wird vom Kanton Basel-Stadt übernommen und beträgt 8 667 €, entspricht 33,33 % des Gesamtbudgets.

Le rythme de versement est le suivant :

Pour la Région Alsace :

- une avance de 50 % sur demande écrite, accompagnée de tout document justifiant du démarrage de l'opération ;
- le solde, sur présentation d'un état récapitulatif des dépenses, visé par le président, certifié par l'agent comptable de l'association, au prorata des dépenses justifiées, et d'un exemplaire du rendu final de l'étude réalisée.

Pour le Conseil Général du Haut Rhin :

Un paiement unique sur présentation d'un état récapitulatif des dépenses, visé par le président, certifié par l'agent comptable de l'association, au prorata des dépenses justifiées, et d'un exemplaire du rendu final de l'étude réalisée.

Pour tous les autres partenaires cofinanceurs, le montant total de leur part respective de cofinancement sera versé en une seule fois à la signature de la convention, suite à un appel de fonds lancé par l'ETB. En fin de projet, si les dépenses effectivement réalisées sont inférieures aux dépenses budgétées, les montants correspondants seront remboursés au prorata de la participation de chaque partenaire.

#### **Article 7- Coordonnées bancaires**

Les cofinancements devront être versés sur le compte bancaire indiqué sur l'appel de fonds.

Die Auszahlungen werden wie folgt vorgenommen:

Für die Région Alsace:

- Eine Vorauszahlung von 50 % auf schriftliche Anfrage, der alle Unterlagen hinzugefügt sind, die diesen Vorgang rechtfertigen;
- Der Saldo, auf Basis einer Ausgabenübersicht, vom Präsidenten und vom Buchhalter der Vereinigung bestätigt sowie eines Exemplars des Abschlussberichts der durchgeführten Studie.

Für den Conseil Général du Haut Rhin:

Eine einmalige Zahlung durch den Präsidenten, auf Basis der tatsächlich getätigten Ausgaben, die vom Buchhalter zertifiziert wurden und eines Exemplars des Abschlussberichts der durchgeführten Studie.

Die anderen Kofinanzierungspartner werden den jeweiligen Gesamtbetrag der Kofinanzierung einmalig überweisen, nachdem sie die Vereinbarung unterschrieben und die entsprechenden Kofinanzierungsanfrage von der Geschäftsstelle des TEB erhalten haben. Falls am Projektende die tatsächlichen Kosten niedriger liegen als die geplanten Ausgaben, werden die entsprechenden Beiträge den Partnern zurückerstattet.

#### **Artikel 7 – Bankverbindung**

Die Kofinanzierungen werden an das in der Kofinanzierungsanfrage genannte Bankkonto überwiesen.

## **Article 8 – Contrôle administratif et financier**

Afin d'attester l'utilisation conforme des aides octroyées, l'ETB produit toutes pièces justificatives prévues par le droit français en vigueur ou dont la production est demandée par un des membres.

De manière générale, l'ETB s'engage à faciliter, à tout moment, le contrôle par ses membres de l'exécution de la présente convention, notamment par l'accès à toute pièce justificative des dépenses et tout autre document dont la production serait utile.

Le contrôle administratif et financier de l'exécution de la présente convention est susceptible d'être exercé, sur pièces et sur place, par toute personne désignée par les Présidents des collectivités membres françaises, allemandes et suisses.

## **Article 9 – Résiliation de la convention**

En cas de non respect par le bénéficiaire des dispositions de la présente convention, les partenaires cofinanceurs peuvent :

- suspendre l'application de la convention pour la ou les actions concernées,
- demander le remboursement de tout ou partie des aides indûment perçues,
- mettre fin à l'application de la convention après sa dénonciation notifiée au bénéficiaire, par lettre recommandée avec accusé de réception.

## **Artikel 8 – Administrative und finanzielle Kontrolle**

Zur Bestätigung der ordnungsgemäßen Nutzung der gewährten Fördermittel legt der TEB sämtliche nach geltendem Recht in Frankreich vorgesehenen bzw. von einem der Mitglieder verlangten Nachweise vor.

Der TEB verpflichtet sich ganz allgemein, seinen Mitgliedern zu jeder Zeit die Kontrolle über die Erfüllung dieser Vereinbarung zu ermöglichen, insbesondere durch Vorlage sämtlicher Ausgabennachweise bzw. jedwedem anderen sachdienlichen Dokument.

Die verwaltungsmäßige und finanztechnische Kontrolle über die Erfüllung dieser Vereinbarung kann anhand der Rechnungsunterlagen und vor Ort von jeder Person vorgenommen werden, die von den Präsidenten der französischen, deutschen und schweizerischen Gebietskörperschaften benannt wird.

## **Artikel 9 – Kündigung der Vereinbarung**

Im Falle der Nichteinhaltung der Bestimmungen dieser Vereinbarung durch den Begünstigten, haben die unterzeichnende Gebietskörperschaften die Möglichkeit:

- die Anwendung der Vereinbarung für die betroffene/n Maßnahme/n auszusetzen
- die Rückzahlung sämtlicher bzw. eines Teils der widerrechtlich erhaltenen Mittel zu fordern
- die Anwendung der Vereinbarung nach schriftlicher Kündigung, die dem Begünstigten per Einschreiben mit Rückschein zugestellt wird, zu beenden.

## **Article 10 – Mention de l'aide financière des partenaires**

Il est demandé au bénéficiaire de faire mention de l'aide de l'ensemble des partenaires signataires, par tous les moyens appropriés (logo, citation des financeurs, etc.) sur les documents de communication, suivant les chartes graphiques de chaque collectivité.

## **Article 11 – Exécution de la convention**

Toute difficulté dans l'exécution du présent contrat rencontrée par l'une des parties fait l'objet d'une saisine immédiate à l'adresse des autres parties.

L'inexécution de l'une de ses obligations par l'une des parties autorise les autres à dénoncer le contrat après saisine par lettre recommandée avec accusé de réception restée sans effet à l'issue d'un délai de quatre semaines.

## **Article 12 – Modifications de la convention**

Les modifications qui s'avèreraient nécessaires feront l'objet d'avenants signés par les signataires.

## **Article 13 – Contentieux**

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'exécution de la présente convention, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux compétents, mais uniquement après épuisement des voies amiables.

## **Article 14 – Dispositions finales**

## **Artikel 10 – Bekanntmachung der Finanzhilfen der Partner**

Der TEB macht die gewährte Hilfe in angemessener Weise in den Unterlagen zur Öffentlichkeitsarbeit bekannt (Logo, Nennung der Finanzpartner usw.) und zwar entsprechend der grafischen Vorgaben der einzelnen Gebietskörperschaften.

## **Artikel 11 – Erfüllung der Vereinbarung**

Sobald bei einem der Vertragspartner ein Problem bei der Erfüllung dieser Vereinbarung auftaucht, sind die anderen Vertragspartner darüber sofort in Kenntnis zu setzen.

Die Nichterfüllung einer der Pflichten durch einen Vertragspartner gibt den anderen das Recht, die Vereinbarung zu kündigen, wenn eine Aufforderung mittels Einschreiben mit Rückschein nach einer Frist von vier Wochen wirkungslos geblieben ist.

## **Artikel 12 – Änderungen der Vereinbarung**

Dieser Vertrag kann nur durch eine von allen Vertragspartnern unterzeichnete schriftliche Vereinbarung abgeändert oder ergänzt werden.

## **Artikel 13 – Streitfälle**

Im Falle von Streitigkeiten über die Auslegung bzw. die Erfüllung dieser Vereinbarung kommen die Vertragspartner überein, sich an die zuständigen Gerichte zu wenden, jedoch nur dann, wenn die Wege der gütlichen Einigung erschöpft worden sind.

## **Artikel 14 – Schlussbestimmungen**



La présente convention est établie en huit originaux, acceptés et signés par les parties intéressées. Un exemplaire sera remis à chaque signataire.

Les annexes font partie intégrante de la présente convention.

Diese Vereinbarung wird in acht Urschriften angefertigt, angenommen und von den betroffenen Vertragspartnern unterzeichnet. Jeder Unterzeichner erhält eine Ausfertigung.

Die Anlagen sind integraler Bestandteil dieser Vereinbarung.

Annexe	Anlagen
1. Plan de cofinancement	1. Kofinanzierungsplan
2. Budget	2. Budget
3. Calendrier	3. Zeitplan

**Signataires de la convention relative au financement de l'étude d'opportunité et de faisabilité d'une plate-forme de données géographiques transfrontalières de l'ETB**

**Unterzeichner der Vereinbarung zur Finanzierung der Zweckmässigkeitsstudie einer Plattform für grenzüberschreitende Geodaten im TEB**

- Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel
- Communauté de Communes des Trois Frontières
- Département du Haut-Rhin
- Région Alsace
- Communauté de Communes du Pays de Sierentz
- Communauté de Communes de la Porte du Sundgau
- Landkreis Lörrach
- Canton Bâle-Ville

**Signataires de la convention relative au financement de l'étude d'opportunité et de faisabilité  
d'une plate-forme de données géographiques transfrontalières de l'ETB**

**Unterzeichner der Vereinbarung zur Finanzierung der Zweckmässigkeitsstudie einer Plattform für  
grenzüberschreitende Geodaten im TEB**

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Guy Morin  
Président  
de l'Eurodistrict Trinational de Bâle

Regierungspräsident des Kantons Basel-Stadt

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel

**Signataires de la convention relative au financement de l'étude d'opportunité et de faisabilité  
d'une plate-forme de données géographiques transfrontalières de l'ETB**

**Unterzeichner der Vereinbarung zur Finanzierung der Zweckmässigkeitsstudie einer Plattform für  
grenzüberschreitende Geodaten im TEB**

Communauté de Communes des Trois Frontières

Roland Igersheim

Président

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la convention relative au financement de l'étude d'opportunité et de faisabilité  
d'une plate-forme de données géographiques transfrontalières de l'ETB**

**Unterzeichner der Vereinbarung zur Finanzierung der Zweckmässigkeitsstudie einer Plattform für  
grenzüberschreitende Geodaten im TEB**

Département du Haut-Rhin

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la convention relative au financement de l'étude d'opportunité et de faisabilité  
d'une plate-forme de données géographiques transfrontalières de l'ETB**

**Unterzeichner der Vereinbarung zur Finanzierung der Zweckmässigkeitsstudie einer Plattform für  
grenzüberschreitende Geodaten im TEB**

Région Alsace

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la convention relative au financement de l'étude d'opportunité et de faisabilité  
d'une plate-forme de données géographiques transfrontalières de l'ETB**

**Unterzeichner der Vereinbarung zur Finanzierung der Zweckmässigkeitsstudie einer Plattform  
für grenzüberschreitende Geodaten im TEB**

Communauté de communes du Pays de Sierentz

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la convention relative au financement de l'étude d'opportunité et de faisabilité  
d'une plate-forme de données géographiques transfrontalières de l'ETB**

**Unterzeichner der Vereinbarung zur Finanzierung der Zweckmässigkeitsstudie einer Plattform für  
grenzüberschreitende Geodaten im TEB**

Communauté de Communes de la Porte du Sundgau

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la convention relative au financement de l'étude d'opportunité et de faisabilité  
d'une plate-forme de données géographiques transfrontalières de l'ETB**

**Unterzeichner der Vereinbarung zur Finanzierung der Zweckmässigkeitsstudie einer Plattform für  
grenzüberschreitende Geodaten im TEB**

Landkreis Lörrach

Walter Schneider

Landrat Lörrach

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



**Signataires de la convention relative au financement de l'étude d'opportunité et de faisabilité  
d'une plate-forme de données géographiques transfrontalières de l'ETB**

**Unterzeichner der Vereinbarung zur Finanzierung der Zweckmässigkeitsstudie einer Plattform für  
grenzüberschreitende Geodaten im TEB**

Canton Bâle-Ville  
Bau- und Verkehrsdepartment

Dr. Hans-Peter Wessels

Regierungsrat

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

## Annexe 1 / Anhang 1

### Plan de financement en euros / Finanzierungsplan in Euro

Titre du projet : Création du portail géomatique de l'ETB

Projekttitel: Aufbau des TEB-Geoportals

Partenaire cofinanceur du projet / Projektkofinanzierer	Projet global / Gesamtprojekt	
	Montant en euros Summe in Euro	% total Gesamt %
<b>Allemagne / Deutschland</b>		
Landkreis Lörrach	8 667,00 €	33,33%
<b>Total - partie D / Gesamt D-Teilraum</b>	<b>8 667,00 €</b>	<b>33,33%</b>
<b>Total Allemagne / Gesamt Deutschland</b>	<b>8 667,00 €</b>	<b>33,33%</b>
<b>France / Frankreich</b>		
Communauté de Communes des trois frontières	2 160,00 €	8,31%
<i>Communauté de communes du Pays de Sierentz</i>	696,00 €	2,68%
<i>Communauté de communes de la Porte du Sundgau</i>	477,00 €	1,83%
<i>Conseil Général du Haut-Rhin</i>	2 000,00 €	7,69%
<i>Région Alsace</i>	3 333,00 €	12,82%
<b>Total France / Gesamt Frankreich</b>	<b>8 666,00 €</b>	<b>33,33%</b>
<b>Suisse / Schweiz</b>		
Kanton Basel Stadt	8 667,00 €	33,33%
<b>Total Suisse / Gesamt Schweiz</b>	<b>8 667,00 €</b>	<b>33,33%</b>
<b>TOTAL / GESAMT :</b>	<b>26 000,00 €</b>	<b>100,00%</b>

#### Le cas échéant / Falls zutreffend: /

#### Taux de change / Wechselkurs

La Confédération suisse ainsi que les cantons Bâle-ville et Bâle-campagne ne peuvent s'engager qu'en Francs suisses. La demande de subvention fédérale et/ou cantonale doit donc être établie en Francs suisses. Afin que la participation financière du partenaire suisse puisse être intégrée au budget, le porteur de projet doit néanmoins établir un taux de change pour la durée du projet. Le bénéficiaire porte le risque de change.

*Die Schweizerische Eidgenossenschaft sowie die Kantone Basel-Stadt und Basel-Landschaft können sich nur in Schweizer Franken verpflichten. Dementsprechend muss der Antrag auf Bundes- und/oder kantonale Förderung in Schweizer Franken gestellt werden. Damit die finanzielle Beteiligung der Schweizer Partner ins Projektbudget integriert werden kann, müssen die Projektpartner jedoch für die gesamte Projektlaufzeit einen Wechselkurs festlegen. Dabei ist zu achten, dass der Begünstigte das Wechselkursrisiko trägt.*

Taux de change Euro / Franc suisse

1EURO = 1,20 CHF

Wechselkurs Euro / Schweizer Franken

Date du Taux de change choisi

30.09.2011

Datum des gewählten Wechselkurs

**Budget : Géoportail ETB****Annexe 2****Kostenplan - TEB-Geoportal****Anhang 2**

N°/Nr.	Nom / Name	Année / Jahr 2012	
<b>1</b>	<b>Prestations externes / externe Dienstleistungen</b>		
	Phase 1 : Etude d'opportunité et de faisabilité / Erarbeitung einer Zweckmässigkeit und Machbarkeitsstudie	22 000,00 €	TTC / mit Mwst.
	Phase 2 : Elaboration du cahier des charges / Ausarbeitung eines Pflichtenheftes	4 000,00 €	TTC / mit Mwst.
<b>Total / Gesamt</b>		<b>26 000,00 €</b>	TTC / mit Mwst.
<b>TOTAL Projet / GESAMT Projekt</b>		<b>26 000,00 €</b>	

### Annexe 3 : Calendrier de réalisation

### Anhang 3 : Zeitplan

Titre du projet : Géoportail de l'ETB - Plateforme de données géographiques transfrontalières																									
Projekttitel: TEB-Geoportal - Grenzüberschreitende Geodaten-Plattform																									
	2011												2012												
	Janvier / Januar	Février / Februar	Mars / März	Avril / April	Mai / Mai	Juin / Juni	Juillet / Juli	Août / August	Septembre / September	Octobre / Oktober	Novembre / November	Décembre / Dezember	Janvier / Januar	Février / Februar	Mars / März	Avril / April	Mai / Mai	Juin / Juni	Juillet / Juli	Août / August	Septembre / September	Octobre / Oktober	Novembre / November	Décembre / Dezember	
Appel à concurrence / Ausschreibungsverfahren														x	x	x	x								
Choix du prestataire / Auswahl des Auftragnehmers														x	x										
Réalisation de la phase 1 / Erarbeitung Phase 1																x	x								
Présentation finale / Abschlussvorstellung																			x						
Désision politique / politischer Entscheid																					x				
Réalisation de la phase 2 / Erarbeitung Phase 2																							x	x	x

